

## CAPITULO XXII.

Crímenes que se cometen en Jerusalem, y apresuran su ruina. La casa de Israel se ha vuelto como un metal impuro, que el Señor purificará con fuego. Sus sacerdotes, príncipes, profetas y pueblo están corrompidos, y no hay quien calme la cólera del Señor.

1. Y hablóme otra vez el Señor, diciendo:

2. Y tú, hijo de hombre, ¿no juzgarás, no reprenderás" á la ciudad de Jerusalem, que está llena de sangre y de asesinatos?

3. ¿Y no la harás ver todas sus abominaciones? A ello te obliga tu ministerio. La dirás pues: Esto dice el Señor Dios: Esta es la ciudad que derrama sangre en medio suyo, para que llegue presto el tiempo de su destruccion; y la que se fabricó ídolos contra sí propia, para contaminarse y apresurar su ruina.

4. Sí, Jerusalem, delinquiste por la sangre que has derramado; y te mancillaste con tus ídolos que has construido; y con estos crímenes has acelerado el tiempo de tu ruina, y apresurado tus últimos años." por cuyo motivo te hice el oprobio de las naciones, y el escarnio de toda la tierra;

5. De manera que los pueblos inmediatos y los lejanos, triunfarán de tí, ciudad infame; y serás famosa por la grandeza y estrépito de tu fin, así como te has señalado por el exceso de tu malicia."

6. Mira como los príncipes de Israel se han apoyado cada cual en la fuerza de su brazo," para derramar sangre en medio de tí sin temor alguno.

7. En medio de tí ultrajaron al padre y á la madre; en tí calumnia-

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Et tu fili hominis, nonne iudicas, nonne iudicas civitatem sanguinum?

3. Et ostendes ei omnes abominaciones suas, et dices: Haec dicit Dominus Deus: Civitas effundens sanguinem in medio sui ut veniat tempus eius: et quae fecit ídola contra semetipsam ut pollueretur.

4. In sanguine tuo, qui à te effusus est, deliquisti: et in idolis tuis, quae fecisti, polluta es: et appropinquare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus annorum tuorum: propterea dedi te opprobrium Gentibus, et irrisionem universis terris.

5. Quae iuxta sunt, et quae procul à te, triumphabunt de te: sordida, nobilis, grandis interitu.

6. Ecce príncipes Israël singuli in brachio suo fuerunt in te ad effundendum sanguinem.

7. Patrem, et matrem contumeliis affecerunt in te, ádve-

✓ 2. Lit. ¿no juzgarás, no juzgarás, no reprenderás á la ciudad, &c. Hebr. dif. haz oficio de juez, haz, repito, oficio de juez con esta ciudad de sangre.

✓ 4. El hebreo dice, et venisti usque ad, por et adduxisti tempus.

✓ 5. Hebr. dif. oh tú, que has mancillado mi nombre, y serás famosa por tu caída.

✓ 6. El hebreo podria tambien significar: cada uno por su estirpe, cada cual en nombre de su familia. Así lo entendieron los Setenta.

nam calumniati sunt in medio tui, pupillum et viduam contristaverunt apud te:

8. Sanctuaria mea sprevisi, et sabbata mea polluisti.

9. Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et super montes comederunt in te: scelus operati sunt in medio tui.

10. Verecundiora patris discooperuerunt in te, immunditiam menstruatæ humiliaverunt in te:

11. Et unusquisque in uxorem proximi sui operatus est abominationem, et socer numerum suam polluit nefarie, frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te.

12. Munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem: usuram, et superabundantiam accepisti, et avarè proximos tuos calumniabis: meique oblita es, ait Dominus Deus.

13. Ecce complosi manus meas super avaritiam tuam, quam fecisti, et super sanguinem, qui effusus est in medio tui.

14. Numquid sustinebit cor tuum, aut praevalerunt manus tuae in diebus, quos ego faciam tibi? ego Dominus locus sum, et faciam.

15. Et dispergam te in nationes, et ventilabo te in terras, et deficere faciam immunditiam tuam à te.

16. Et possidebo te in eon-

ron" al extrangero, y han afligido junto á tí al huérfano y á la viuda.

8. Y tú, pueblo insensato, despreciaste mis santuarios, y violaste mis sábados.

9. En tí hubo hombres calumniadores para derramar sangre inocente, y entre tí comieron en los montes, las víctimas que en ellos habian inmolido á los ídolos: en medio de tí han cometido crímenes en lugar de la justicia que allí debia reinar.

10. Dentro de tí violaron á la muger del propio padre," y en tí no se ha respetado la muger durante su menstruacion; sino que han llegado á ella, no obstante haberlo yo prohibido.

11. Cada uno de ellos hizo cosas abominables con la muger de su prójimo, y el suegro violó féamente á su nuera, y el hermano hizo violencia á su hermana, á la hija de su propio padre, dentro de tí.

12. En tí se recibieron regalos para hacer derramar sangre; fuiste usurera y logrera; y por la avaricia calumniabas" á tus prójimos, y de mí te olvidaste, dice el Señor Dios, de mí que prohibo todas esas iniquidades.

13. Por eso batí yo mis manos contra los excesos de tu avaricia, y contra la sangre que en medio de tí se ha derramado.

14. ¿Por ventura tu corazon hará frente á mi cólera, ó tus manos prevalecerán" contra mí, en los días de quebranto que te preparo? No sin duda; porque yo soy el Señor: así hablé, y haré lo que he dicho.

15. Yo te esparciré entre las naciones, te aventaré á distintos países, y pondré fin á tu impureza.

16. Y tomaré posesion de tí" á:

✓ 7. Hebr. dif. han oprimido.

✓ 10. El hebreo dice discooperuit por discooperuerunt.

✓ 12. Hebr. dif. has oprimido.

✓ 14. Hebr. dif. ¿todavía tendrán alguna fuerza? Supr. xxi. 7.

✓ 16. El hebreo dice et hereditabis, ó possidebis, por et hereditabo ó possidebo: te volveré á tomar por herencia mia, despues de haber mostrado que te abandonaba.



vista de las naciones; y sabrás que yo soy el Señor.

17. Y hablóme otra vez el Señor, diciendo:

18. Hijo de hombre, la casa de Israel se me ha convertido en escoria; todos estos son como cobre, estaño, hierro y plomo echados en medio del horno; y han venido á ser escoria de plata, que es necesario purificar con fuego.

19. Por lo cual, esto dice el Señor Dios: Por haberos convertido todos en escoria, por eso, he aquí que yo os reuniré en medio de Jerusalem,

20. Como quien junta plata, y cobre, y estaño, y hierro, y plomo en medio del horno; yo os lo encenderé para hacerlos pasar por el fuego. Así os recogeré en mi furor é ira; satisfaréme con castigarlos; y os probaré, haciéndolos pasar por el fuego.

21. Os congregaré, digo, y os abrasaré con el fuego de mi furor, y seréis probados en medio de Jerusalem.

22. Os hallaréis en medio de ella como la plata que se prueba en medio del horno; y sabreis que yo soy el Señor, cuando haya derramado mi indignacion sobre vosotros.

23. Y hablóme el Señor, diciendo:

24. Hijo de hombre, dí á Jerusalem: Eres una tierra inmunda, y no

spectu Gentium: et scies quia ego Dominus.

17. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

18. Fili hominis, versa est mihi domus Israël in scoriam: omnes isti aes, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis: scoria argenti facti sunt.

19. Propterea haec dicit Dominus Deus: Eò quòd versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Ierusalem,

20. Congregatione argenti, et aeris, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis: ut succendam in ea ignem ad conflandum: sic congregabo in furore meo, et in ira mea, et requiescam: et conflabo vos.

21. Et congregabo vos, et succendam vos in igne furoris mei, et conflabimini in medio eius.

22. Ut conflatur argentum in medio fornacis, sic eritis in medio eius: et scietis quia ego Dominus, cum effuderim indignationem meam super vos.

23. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

24. Fili hominis, dic ei: Tu es terra immunda, et non com-

¶ 18. Es decir, como un metal impuro, malo.

Ibid. Es decir, como una plata mala, adulterada con la liga de otros varios metales.

¶ 20. Hebr. dif. Como á la vez se echa la plata, &c. en medio del horno, para encender luego lumbre, y hacer fundir esos metales, así &c. La particula sicut que falta bastante visiblemente en el hebreo, al principio de este versículo, se halla expresada en la version de los Setenta. Es decir, que en lugar de congregatio, leyeron ellos, sicut congregatio, ó sicut congregatur.

Ibid. El hebreo dice et requiescam, acaso por et sufflabo, refiriéndose á la expresion del primer miembro ad sufflandum, así como la palabra conflabo que sigue corresponde á la expresion ad conflandum que antecede. Hay tal vez aquí una conjuncion superflua, y el texto primitivo decia: sic congregabo in ira mea, in furore meo sufflabo, et conflabo vos: Así os reuniré en mi cólera, soplaré sobre vosotros en mi furor, y os fundiré para purificarlos en el crisol de la tribulacion.

¶ 21. Hebr. lit. seréis fundidos.

¶ 22. Hebr. lit. que se hace fundir.

Ibid. Hebr. lit. sabreis que yo soy el Señor, que he derramado, &c.

¶ 24. Hebr. lit. que no estás purificada: El hebreo dice literalmente: Dic ei: Tu

pluta in die furoris.

25. Coniuratio prophetarum in medio eius, sicut leo rugiens, rapiensque praedam, animas devoraverunt, opes et pretium acceperunt, viduas eius multiplicaverunt in medio illius.

26. Sacerdotes eius contempserunt legem meam, et polluerunt sanctuaria mea: inter sanctum et prophanum non habuerunt distantiam: et inter pollutum et mundum non intellexerunt: et à sabbatis meis averterunt oculos suos: et coinquinabar in medio eorum.

27. Principes eius in medio illius, quasi lupi rapientes praedam ad effundendum sanguinem, et ad perdendas animas, et avarè ad sectanda lucra.

28. Prophetæ autem eius linebant eos absque temperamento, videntes vana, et divinantes eis mendacium, dicentes: Haec dicit Dominus Deus, cum Dominus non sit locutus.

29. Populi terrae calumniabantur calumniam, et rapiabant violenter: egenum, et pauperem affligebant, et advenam opprimebant calumniâ absque iudicio.

humedecida con lluvia en el dia de mi furor.

25. Porque los falsos profetas se han conjurado en medio de ella para propalar allí sus mentiras; han devorado las almas como leon rugiente y que arrebatada su presa; han recibido riquezas y paga por hacer mal, y han multiplicado las viudas en medio de ella.

26. Sus sacerdotes han despreciado mi ley; han contaminado mis santuarios; no han distinguido lo santo y lo profano; ni han querido entender la diferencia de lo puro á lo impuro: apartaron sus ojos de mis sábados, y finalmente, he sido yo deshonrado con indignidad en medio de ellos.

27. Porque sus príncipes estaban en medio de ella como lobos prontos para arrebatada la presa, para derramar sangre, y perder las almas, y buscar usuras, para satisfacer su avaricia.

28. Y sus profetas revocaban sin la mezcla necesaria; excusaban á los malvados, en vez de reprenderlos vigorosamente; tenian visiones vanas, y les profetizaban mentiras, diciendo: Esto dice el Señor Dios; cuando el Señor no habia hablado.

29. Las gentes de esta tierra forjaban calumnias, robaban lo ageno con violencia; afligian al necesitado y al pobre, y oprimian al extrangero con calumnias, juzgándole y condenándole sin forma alguna de justicia.

Mich. m. 11.  
Soph. m. 3.

terra non mundata ipsa, y se sobreentiende es. Acaso en lugar de ei: Tu terra, debería leerse terrae huic, ó de terra hac: Dí de esta tierra: No está purificada. Los Setenta en lugar de mundata leyeron imbre irrigata, lo que conviene bastante con la expresion que sigue, et non compluta: Es una tierra que no ha sido regada ni empapada por la lluvia en el dia de mi furor.

¶ 25. En lugar de Coniuratio prophetarum ejus, leyeron los Setenta cujus duces: Es una tierra cuyos principales caudillos que están en medio de ella, són como un leon rugiente, &c. El Señor distingue aquí en el ¶ 25. segun la citada leccion de los Setenta, á los principales caudillos, duces; en el ¶ 26. á los sacerdotes; en el ¶ 27. á los caudillos de segunda clase, principes; en el ¶ 28. á los profetas, y en el ¶ 29. al pueblo.

¶ 26. Hebr. dif. han infringido mi ley.

Ibid. Lit. no han comprendido; ó segun el hebreo, no han conocido.

Ibid. Hebr. lit. han ocultado, cubierto sus ojos.

¶ 28. Hebr. dif. Sus profetas han embarrado la pared con mala mezcla.

¶ 29. Hebr. dif. oprimian á sus hermanos.

Ibid. Hebr. dif. oprimian á los extrangeros.



30. Y busqué entre ellos un hombre que se interpusiese como un vallado *entre mí y ellos*, y se me opusiese" en defensa de esta tierra, *que apaciguase mi cólera contra ella*, á fin de que yo no la destruyese; y no lo hallé.

31. Por eso derramé sobre ellos mi indignacion, los consumí en el fuego de mi saña, é hice caer sus maldades sobre sus cabezas, dice el Señor Dios.

¶ 30. Hebr. lit. que se sostuviese como sobre la brecha ante mí.

### CAPITULO XXIII.

Representase á Samaria y á Jerusalem bajo el símbolo de las dos hermanas Oolla y Ooliba. Oolla sufre la pena de su infidelidad, y Ooliba, que se vuelve aun peor, beberá hasta la gota postrera la copa de Oolla. Ambas cometieron los mismos crímenes, y serán igualmente castigadas.

1. HABLÓME de nuevo el Señor, diciendo:

2. Hijo de hombre, hubo dos mugeres hijas de una misma madre,

3. Las cuales se prostituyeron estando en Egipto; se prostituyeron en su mocedad, allí fué deshonrado su seno," y fueron desfloradas al entrar en la pubertad.

4. La mayor se llamaba Oolla, y su hermana menor Ooliba: mias fueron, y parieron hijos é hijas. En cuanto á sus nombres, Oolla, *es decir, tienda*, es Samaria, y Ooliba, *es decir, mi tabernáculo está en ella*, es Jerusalem, á donde está en efecto mi tabernáculo."

¶ 3. El hebreo dice, *illuc subacta sunt*, por *ibi subacta sunt*.

¶ 2.—4. Los Hebreos salidos de un mismo tronco, nacidos de Abraham y de Sara, solo formaron un pueblo, y permanecieron unidos hasta el cisma que ocurrió despues de muerto Solomon. Entónces el reino se dividió en dos; las tribus de Judá y Benjamin se llamaron *el reino de Judá*, cuya capital era *Jerusalem*: las otras diez tribus formaron *el reino de Israel*, cuya capital fué *Samaria*. Estos dos reinos de origen comun, son las dos hermanas, hijas de una propia madre. Oolla, que es la mayor, y cuyo nombre significa *tienda*, representa á *Samaria*, ó al reino de Israel, en el cual estuvo el tabernáculo del Señor, hasta la muerte del sumo sacerdote Heli; Ooliba, que es la menor, y cuyo nombre significa *mi tienda está en ella*, representa á *Jerusalem*, ó al reino de Judá, en el cual se paso el tabernáculo del Señor, despues que murió el sumo sacerdote Heli. Estas dos grandes fracciones del antiguo Israel, se han comparado alguna vez con las dos grandes fracciones del Israel nuevo, los Orientales y Occidentales; la iglesia griega, que imitó el cisma de *Samaria*, y la iglesia latina que goza las prerogativas de *Jerusalem*. Las in-

30. Et quaesivi de eis virum, qui interponeret sepem, et staret oppositus contra me pro terra, ne dissiparem eam: et non invēni.

31. Et effudi super eos indignationem meam, in igne irae meae consumpsi eos: viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, duae mulieres filiae matris unius fuerunt,

3. Et fornicatae sunt in Aegypto, in adolescentia sua fornicatae sunt: ibi subacta sunt ubera earum, et fractae sunt mammae pubertatis earum.

4. Nomina autem earum Oolla maior, et Ooliba soror eius minor: et habui eas, et pepererunt filios, et filias. Porro earum nomina Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba.

5. Fornicata est igitur super me Oolla, et insanivit in amatores suos, in Assyrios propinquantes,

6. Vestitos hyacintho, principes, et magistratus, iuvenes cupidinis, universos equites, ascensores equorum.

7. Et dedit fornicationes suas super eos electos, filios Assyriorum universos: et in omnibus, in quos insanivit, in immunditiis eorum polluta est.

8. Insuper et fornicationes suas, quas habuerat in Aegypto, non reliquit: nam et illi dormierunt cum ea in adolescentia eius, et illi confreguerunt ubera pubertatis eius, et effuderunt fornicationem suam super eam.

9. Propterea tradidi eam in manus amatorum suorum, in manus filiorum Assur, super quorum insanivit libidine.

10. Ipsi discooperuerunt ignominiam eius, filios, et filias eius tulerunt, et ipsam occiderunt gladio: et factae sunt famosae mulieres, et iudicia perpetraverunt in ea.

11. Quod cum vidisset soror eius Ooliba, plusquam illa insanivit libidine: et fornicationem suam super fornicationem sororis suae,

12. Ad filios Assyriorum prae-buit impudenter, ducibus, et

5. Oolla, pues, se rebeló contra mí por su prostitucion, *adorando á los becerros de oro en Dan y Betel*; y luego enloqueció por sus amantes, *los dioses de los Asirios*, vecinos suyos,"

6. Vestidos de jacinto y de púrpura, que eran príncipes, magistrados, jóvenes amables," todos caballeros, que montaban caballos.

7. Y prostituyóse á estos hombres escogidos, todos hijos de los Asirios, y contaminóse con las inmundicias de todos aquellos en cuyo amor habia enloquecido."

8. Ademas de lo dicho, no abandonó las malas costumbres que habia tenido en Egipto; porque tambien los Egipcios durmieron con ella en su mocedad, y deshonraron su pubertad, y la comunicaron todas sus impurezas, *inclinándola al culto de sus ídolos*.

9. Por esto la entregué en poder de sus amantes, en manos de los Asirios, á quienes habia amado con furor.

10. Estos descubrieron su ignominia, *despojándola de todos sus adornos*, la quitaron sus hijos é hijas, y la pasaron á cuchillo; y por los juicios que en ella ejercieron, la han hecho ejemplo de las mugeres famosas por sus crímenes y su castigo."

11. Habiendo visto esto su hermana Ooliba, enloqueció de lujuria y pasión á los ídolos aun mas que su hermana, *en vez de aprovechar su ejemplo, y corregirse*.

12. Abandonóse descaradamente á los dioses de los hijos de los Asirios,"

fidelidades de las dos hermanas Oolla y Ooliba pueden representar las de los cristianos prevaricadores, cuyos castigos se simbolizan en los de las dos hermanas. San Gerónimo aplica en efecto á los malos cristianos este capitulo y el xvi, en que tambien se comparan las dos hermanas. Véase la parte relativa del prefacio.

¶ 5. Dif. Los Asirios, *cuya alianza buscaba ella*, y que se le acercaban, que venian hácia ella. *Infr. ¶ 12.*

¶ 6. Hebr. dif. y mancebos que tenian buena figura. *Infr. ¶ 12.*

¶ 7. Hebr. dif. y se ha contaminado en el culto de todos los ídolos de todos aquellos á quienes amaba locamente.

¶ 10. Hebr. dif. y entónces fué entregada á exatores, que ejercieron en ella juicios terribles. El hebreo dice *et facta est*, y las mismas palabras que se traducen *nomen inter mulieres*, tambien puede significar *ibi* (ó *hinc*) *exactoribus*.

¶ 11. y 12. Hebr. dif. Su hermana Ooliba, despues de haber visto su infideli-